

# 学位授权点建设年度报告

## (2021 年度)

学位授予单位	名称：聊城大学
	代码： 10447

授权学科 (类别)	名称： 翻译
	代码： 0551

授权级别	<input type="checkbox"/> 博 士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕 士

2022 年 5 月 2 日

## 编写说明

一、本报告是对学位授权点年度建设情况的全面总结，撰写主要突出学位授权点建设的基本情况，制度建设完善和执行情况。分为六个部分：学位授权点基本情况、基本条件、人才培养、服务贡献、存在的问题和下一年度建设计划。

二、本报告按学术学位授权点和专业学位授权点分别编写，同时获得博士、硕士学位授权的学科，只编写一份报告。

三、封面中单位代码按照《高等学校和科研机构学位与研究生管理信息标准》（国务院学位委员会办公室编，2004年3月北京大学出版社出版）中教育部《高等学校代码》（包括高等学校与科研机构）填写；学术学位授权点的学科名称及代码按照国务院学位委员会和教育部2011年印发的《学位授予和人才培养学科目录》填写，只有二级学科学位授权点的，授权学科名称及代码按照国务院学位委员会和原国家教育委员会1997年颁布的《授予博士、硕士学位和培养研究生的学科、专业目录》填写；专业学位授权点的类别名称及代码按照国务院学位委员会、教育部2011年印发的《专业学位授予和人才培养目录》填写；同时获得博士、硕士学位授权的学科或专业学位类别，授权级别选“博士”；只获得硕士学位授权的学科或专业学位类别，授权级别选“硕士”。

四、本报告采取写实性描述，能用数据定量描述的，不得定性描述。定量数据除总量外，尽可能用师均、生均或比例描述。报告中所描述的内容和数据应确属本学位点，必须真实、准确，有据可查。

五、本报告的过程数据统计时间段为2021年1月1日至2021年12月31日，状态数据的统计时间点为2021年12月31日。

六、除特别注明的兼职导师外，本报告所涉及的师资均指目前人事关系隶属本单位的专职人员（同一人员原则上不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复填写）。

七、本报告中所涉及的成果（论文、专著、专利、科研奖励、教学成果奖励等）应是署名本单位，且同一人员的同一成果不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复填写。引进人员在调入本学位点之前署名其他单位所获得的成果不填写、不统计。

八、本报告是学位授权点合格评评议材料之一，涉及国家机密的内容一律按国家有关保密规定进行脱密处理后，应在本单位门户网站发布。

九、本报告文字使用四号宋体，纸张限用A4。

## 一、学位授权点基本情况

### （一）学位授权点发展历史及内涵

本学位点依托聊城大学外国语言文学一级学科。该学科始于1974年成立的山东师范学院聊城分院英语系，现已发展成为拥有英语、日语、西班牙语、朝鲜语、汉语国际教育等5个本科专业的综合外语学科。2010年获批翻译硕士专业学位授权点，现开设英语笔译方向。

本学位点以聊城大学“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”“‘一带一路’沿线非通用语研究中心”、山东智慧译百产教融合联合培养基地、译国译民实习基地为教学实践平台，校内外师资相结合，逐步形成以区域国别研究文献、教育研究文献、中国优秀社科文献翻译实践与研究为特色的人才培养体系，着力培养服务国家战略和区域社会发展的高水平应用型翻译人才。

截至2021年12月，本学位点先后共招收英语口、笔译专业硕士研究生185人，139人已经毕业并取得硕士学位。

### （二）培养目标与学位标准

#### 1. 培养目标

本学位点旨在培养能够适应新时代国家战略，能为山东省及周边地区社会经济发展提供优质翻译服务，从事区域国别研究文献、外语教育研究文献、中国优秀社科文献、企事业经贸交流资料翻译实践工作的高水平应用型口笔译人才。

本学位点聚焦于为区域国别研究及区域社会经济发展提供翻译服务，人才培养初具特色。①本地化产业翻译。结合山东省及聊城周边地区经济、文化特点，校地、校企协同育人，为区域文化旅游、企事业经贸交流、会议洽谈等提供口笔译服务，培养区域行业发展所急需的本地化产业翻译人才。②区域国别研究及外语教育研究文献翻译。依托学校现有国家级、省级智库和科研平台“太平洋岛国研究中心”及“北冰洋研究中心”，成立翻译实践基地，通过课堂教学训练、

参与导师翻译项目、为科研中心提供翻译服务等方式，培养能够提供区域国别研究文献及外语教育研究文献翻译服务的高水平应用型人才。

## 2. 学位标准

参照《中华人民共和国学位条例》《聊城大学硕士学位授予工作细则》等相关文件，制定本学位点的学位标准。

(1) 学制与学分。学制为3年，总学分不少于44学分，包括公共必修课程6学分；专业必修基础课程10学分；方向必修课程8学分；专业选修课程18学分；专业实践2学分。跨专业及同等学力研究生入学后，应补修2门专业基础课，且补修课程不计学分（见表1）。

(2) 专业实践。①校内翻译实践要求笔译方向研究生完成15万字以上的翻译实践，其中首译不少于10万字；口译方向研究生完成400小时以上的口译实践。翻译实践成果由MTI中心审核、校对、转录并结集印刷。②翻译实习要求笔译方向研究生在实习基地或相关合作单位完成不少于10周、10万字以上的笔译实习（不包含校内翻译实践的15万字）；口译方向研究生完成不少于25个工作日的口译实习。实习结束需提供附带实习单位意见的实习鉴定书。实习工作成果交由MTI中心审核、转录并结集印刷。③研究生在校期间需参加2次以上全国翻译竞赛，参加CATTI二级考试并提供成绩单。

(3) 学术交流。研究生在校期间需参加6次以上学术讲座、1次以上学术会议，参加校内及兄弟院校举办的学术论坛并发言1次以上，鼓励研究生参与导师的教研、科研项目。

(4) 论文撰写及答辩。学位论文选题应具有创新性，符合学科发展方向。学位论文工作包括开题、中期检查、预答辩、答辩。学生须修完培养方案规定的所有课程，论文通过校外专家评审，才能取得论文答辩资格。通过论文答辩且经毕业资格审查合格者，方可申请硕士学位。

(5) 科学研究。研究生需以第一作者或其导师为第一作者、研究生为第二作者在省级以上学术期刊发表 1 篇 3000 字以上与专业相关的学术论文。

表 1 课程设置及学分要求一览表

课程		学分	
公共必修课程		6	
学位课程	专业必修基础课程	10	
	方向必修课程	8	
专业选修课程		18	
专业实践	校内实践	笔译≥15 万字	2
		口译≥400 小时	
	翻译实习	≥10 周并翻译 10 万字以上	
	其他要求	参加 CATTI 二级考试 参加 2 次全国翻译竞赛	
学分总计		44	
学术训练要求	参加 6 次学术讲座、1 次学术会议，并有 1 次论坛发言		
	发表 1 篇学术论文		

## 二、基本条件

### (一) 培养方向

本学位点现专注于笔译人才的培养，翻译教学的内容聚焦以下两个方面：

1. 区域国别研究及外语教育研究文献翻译教学。课程教学、翻译训练、学位论文撰写主要围绕太平洋岛国研究文献、北冰洋研究文献、中外教育研究文献及中国文化经典的翻译实践开展。本学位点的翻译教学与实践已在区域国别研究文献的英汉翻译方面形成鲜明特色。

2. 区域社会经济发展文献翻译实践。依托山东智慧译百产教融合联合培养基地开展翻译实训，侧重商务旅游、法律文书、医疗卫生、工业企业资料等文本材料的翻译实践；服务于聊城市经济发展，为本

地企事业单位经贸交流提供翻译服务，开展研究生翻译实操训练。

## （二）师资队伍

根据《中共中央国务院关于全面深化新时代教师队伍建设改革的意见》《中共聊城大学委员会关于建立健全师德建设长效机制的实施意见》《聊城大学全面落实研究生导师立德树人职责实施细则》等文件，加强师资队伍管理，保障本学位点人才培养的质量。

1. 师德师风建设。本学位点始终坚持以德立身、以学养德、以德施教、以德育人的理念，坚持把师德师风建设贯穿于研究生培养的全过程，以培养能够适应党和国家事业发展需求、德才兼备的高层次人才。①形成“以德为先、德能并重”的师德师风建设长效机制，践行以人为本的激励机制、思想引领的学习机制、严格的问责机制。②严格执行《聊城大学研究生导师岗位职责与考核办法》，加大师德考核力度，实施学院领导、校督导员、院督导员“三重督导”机制，保证教学质量。③积极总结师德师风建设经验，发挥师德师风典型的模范作用。学位点专任教师曾先后荣获“山东省三八红旗集体”“山东省先进基层党组织”“全国教育硕士优秀指导教师”“全国模范教师”“山东省高校十大优秀教师”“高校优秀共产党员”“山东省巾帼建功标兵”“聊城大学师德标兵”等 20 余项荣誉称号。2021 年，本学位点新增校级教学名师 1 名、师德标兵 1 名。

2. 学术骨干。本学位点现有校内外学术骨干 8 人，2 人持有人力资源部英语翻译资格二级证书，1 人持有教育部英语翻译资格一级证书；1 人担任中国英汉比较研究会理事，1 人担任山东省外国文学学会常务理事，3 人担任国家社科基金成果鉴定专家、《中国外语教育》审稿专家、中国知网外文出版审校专家等；先后主持国家社科基金项目 2 项，国家社科学术外译项目 3 项，省部级以上项目 13 项，省级研究生教育质量提升项目 3 项。

3. 师资结构。该专业现有专任教师 19 名，其中教授 5 人、副教

授 12 人、导师 9 人，11 人具有博士学位；校外兼职教师 10 名，其中行业兼职教师 2 名、教授 8 人、导师 8 人，6 人具有博士学位（见表 2）。

表 2 本学位点专任教师基本情况一览表

专业技术职务	45 岁以下	46 至 50 岁	51 岁以上	博士学位教师	硕士学位教师	专任教师	兼职教师	海外经历教师	行业经历教师	校级以上荣誉称号
正高级	3	3	7	10	3	5	8	12	1	5
副高级	7	5	2	6	8	12	2	13	1	1
中级	0	2	0	1	1	2	0	0	0	0
总计	10	10	9	17	12	19	10	25	2	6
导师人数（比例）	17（58.6%）			行业教师人数（比例）			2（6.9%）			

### （三）科学研究

2021 年，本学位点专任教师新增各级各类教研、科研项目 11 项，到账经费共计 47.1 万元；出版专著、译著 3 部，发表论文 14 篇；获得各种奖励 6 项（见表 3、表 4、表 5）。

表 3 2021 年本学位点专任教师获批项目一览表

序号	姓名	项目名称（编号）	研究期限	经费	立项类别
1	崔艳嫣	科研方法论与学术论文写作（SDYKC21192）	2021-2023	0	山东省研究生教育质量提升优质课程建设项目
2	侯丽	创意写作实用手册（2021-SKZZ-49）	2021-2024	2	山东省社会科学普及及应用研究项目
3	李静	英汉/汉英口译课程思政示范课（XSK2021034）	2021-2022	0	聊城大学校级课程思政示范课
4	刘宾	民族语言标注（二）子项目（GJYW202001）	2020-2021	3	国家语委科研项目
5	刘宾	民族语言调查西藏隆子崩如语（YB2110A002）	2021-2022	11.5	国家语委科研项目
6	刘风山	基于阅读材料文体差异的高校英语级阶阅读教学研究与实践（M2021206）	2021-2025	5	山东省本科教学改革研究项目

7	刘风山	中国话语国际传播语境下《文学翻译》课程教学案例库 (SDYAL21193)	2021-2025	0	山东省研究教育质量提升教学案例建设项目
8	秦洪庆	新文科背景下英语师范专业课程体系优化调整与金课建设	2021-2024	3	聊城大学教学改革研究项目
9	周玉芳	性别身份的话语建构	2021-2024	1.6	聊城大学科研项目
10	周玉芳	新时代学科教学(英语)专业研究生创新思辨能力培养的路径研究	2021-2024	1	聊城大学研究生教育教学改革研究培育项目
11	张子宪	基于智慧云的产教融合MTI联合培养实践基地建设(202102440014)	2021-2023	20	教育部产学研项目
经费总计			47.1万元		

表 4 2021 年本学位点专任教师成果一览表

序号	姓名	成果名称	出版单位 (刊物名称)	出版日期 (期刊卷期)
1	刘风山	广东电影拍摄指南(译著)	南方日报出版社	2021年5月1日
2	张子宪	Spring Boot 技术实践	清华大学出版社	2021年6月1日
3	孟令新	多模态电影分析:电影意义的建构	社会科学文献出版社	2021年5月1日
4	李照冰	对圣约翰大学英语教学的研究及启示	《许昌学院学报》	2020年第6期
5	刘宾	现代汉语“不”和“没”的体限制及生成机制研究	《现代外语》	2021年第5期
6	刘宾	公共场所标识语英译现状与对策研究:以聊城市东昌府区文化交流场所为例	《英语广场》	2021年第14期
7	侯丽	“一带一路”沿线国家汉语国际教学的管理模式与内容创新	Advances in Economics, Business and Management Research	2021年
8	侯丽	空间叙事的二次元:往事不敢忘、未来不曾来 The Two	第八届教育文艺与跨文化国际会议 (ICELAIC2021)	2021年
9	侯丽	基于生态批评理论的人文环境与文学创作的关系辩证	第四届教育研究与社会科学国际研讨会论文集 (ISERSS2021)	2021年
10	李志岭	语言学的哲学转向及哲学的语言转向与回归	《河南大学学报》	2021年第1期
11	李志岭	本雅明文学翻译的诗学与哲学	《外语研究》	2021年3期
12	刘宾	聊城市东昌府区购物场所标识语英	《现代英语》	2021年第1期



		译研究		
13	刘宾	公共场所标识语英译现状与对策研究：以聊城市东昌府区文化交流场所为例	《英语广场：学术研究》	2021年第14期
14	孙利彦	令鹤起舞：卡尔梅克传统文化中鹤的旋律与舞蹈	《北冰洋研究》	2021年第3期
15	李静	外语慕课平台自适应性评价指标验证研究	《外语电化教学》	2021年第1期
16	张子宪	Outburst Prediction and Influencing Factors Analysis Based on Boruta-Apriori and BO-SVM Algorithms	Journal of Intelligent & Fuzzy Systems,	2021年第41卷第2期
17	周玉芳	中国现代经典小说中性别隐喻的批评认知分析	《聊城大学学报》	2021年第6期

表5 2021年本学位点专任教师获奖一览表

序号	姓名	获奖项目名称	奖励名称及等级	颁奖单位	获奖时间
1	周玉芳	/	外国语学院2020年度“四有好老师”	聊城大学外国语学院	2021年1月
2	刘风山	“多维协作+导学相长”外国语言文学学科硕士研究生人才培养模式研究	聊城大学研究生教学成果二等奖	聊城大学	2021年11月
3	周玉芳	/	第九届山东省师范类高校从业技能大赛一等奖优秀指导教师	山东省教育厅	2021年8月
4	李静	翻译引领，项目驱动：英语专业复合应用型人才培养的实践探索	聊城大学本科教学成果二等奖	聊城大学	2021年9月
5	周玉芳	/	聊城大学2021年度教学观摩竞赛二等奖	聊城大学	2021年9月
6	周玉芳	/	年度优秀班主任	聊城大学	2021年3月

#### （四）教学科研支撑

1. 文献资料。学校现有纸质图书270余万册，电子图书音像资料28808GB；外国语学院资料室有中外文藏书近4万册、国外期刊30余种、中文期刊170余种。校院两级的图书资料完全能够满足翻译硕士专业学位研究生教学和学位点建设的需要。

2. 翻译实验室。学院现有 3 个计算机辅助翻译实验室，每个实验室面积约 80 平方米，配有智慧黑板、电脑、实训桌椅、网络交换机、MemoQ 翻译软件、SDL-Trados 计算机辅助翻译系统、翻译语料库、网络翻译实训平台。购置雅信达学科平台、东方雅信、句酷批改网、iWrite 写作平台、外语广播系统等教学设施，为本学位点研究生的翻译教学与实践提供实操条件。

3. 翻译实践基地。①校内实践基地。教育部国别和区域研究平台“太平洋岛国研究中心”、省级智库“北冰洋研究中心”、校级平台“‘一带一路’沿线非通用语研究中心”、院级平台“基础外语教育教学研究中心”的研究资料及成果，为“国别研究文献翻译”“外语教育文献翻译”等课程教学及研究生的翻译实践提供了语料。截至目前，本学位点师生围绕太平洋岛国研究、北冰洋研究已翻译出版“太平洋岛国列国志”及“北冰洋研究”系列丛书 12 部。②校外实践基地。同山东智慧译百信息技术有限公司、上海译国译民翻译公司、聊城市人民政府外事办公室、聊城市鲁西公证处等机构部门建立合作关系，成立产教融合 MTI 联合培养基地，为本学位点研究生提供了充足的翻译实践机会（见表 6）。

表 6 本学位点主要翻译实践基地一览表

序号	基地名称	合作单位	成立时间	容纳人数
1	聊城大学山东智慧译百信息技术有限公司产教融合 MTI 联合培养基地	山东智慧译百信息技术有限公司	2021年6月	20
2	太平洋岛国研究中心翻译实践基地	聊城大学太平洋岛国研究中心	2012年5月	10
3	北冰洋研究中心翻译实践基地	聊城大学北冰洋研究中心	2018年10月	10

### （五）奖助体系

依据《聊城大学研究生国家奖学金实施细则》《聊城大学研究生综合评定细则》《聊城大学研究生学业奖学金、助学金实施细则》等

文件精神，本学位点研究生可享受国家及学校助学金，成绩优异的研究生可以申请研究生学业奖学金、国家奖学金（见表7）。

表7 2020-2021本学位点研究生奖助情况一览表

项目名称	资助类型	年度	总金额（万元）	资助学生数
国家奖学金	奖学金	2021	2	1
学业奖学金	奖学金	2020	7.7	14
学业奖学金	奖学金	2021	12.9	23
国家助学金	助学金	2020	14.8	38
国家助学金	助学金	2021	19.6	46
学校助学金	助学金	2020	11.84	38
学校助学金	助学金	2021	15.68	46

### 三、人才培养

#### （一）招生选拔

本学位点充分利用学校及学院网站、微信群、微信公众号，或通过材料邮寄、外出参会教师宣传等形式，面向省内外高校相关专业本科生进行招生宣传，扩大学位点的影响；校内，积极鼓励本校相关专业优秀本科应届毕业生报考本学位点的研究生。

严格遵守《全国硕士研究生招生工作管理规定》《聊城大学硕士研究生招生工作管理办法》等文件规定，在招生过程中，严把考试关，充分保证初试、复试的公平、公正，重点考查考生的外汉双语水平、基础翻译实践能力、口笔译工作抗压能力及应变能力，保证录取的考生能够胜任相关领域的口笔译翻译工作。

2021年本学位点研究生第一志愿报考人数及调剂考生人数共计46人，录取20人。生源质量显著提升，80%以上为高校英语专业、商务英语或翻译专业本科毕业生，其中应届本科毕业生达50%以上。

## （二）思政教育

根据教育部高校思政教育工作的相关文件以及《聊城大学“三全育人”综合改革建设方案》《关于全面推进课程思政建设的实施意见》等文件规定，结合本学位点研究生人才培养定位及多年来的培养经验，强调“三全育人”，积极探索“理论引导+实践育人+文化育人+管理协同”四位一体的思政教育新模式（见图1）。

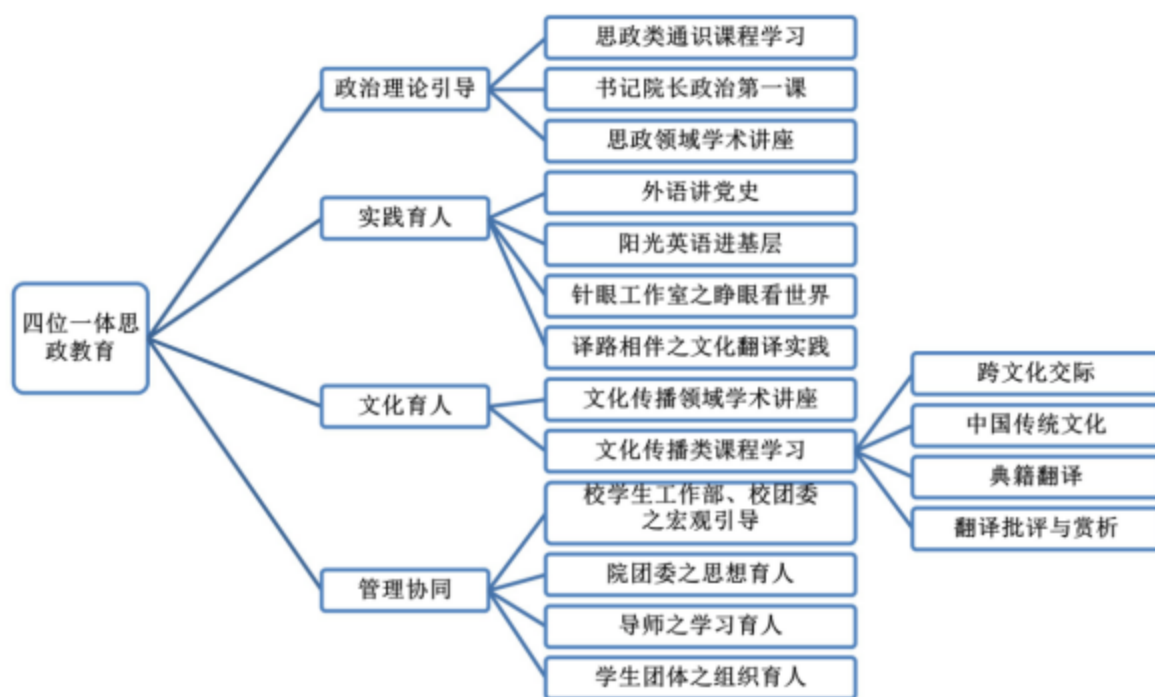


图1 “四位一体”思政教育模式

1. 政治理论引导。除开设“中国特色社会主义理论与实践研究”“马克思主义与社会科学方法论”等通识教育课程外，坚持书记、院长政治第一课制度，并邀请相关领域专家围绕形势政策、中国优秀文化海外传播等话题线上线下定期举办讲座，强化思政教育。

2. 实践育人。积极开展“外语讲党史”“阳光英语进基层”“针眼工作室”“译路相伴”等学生社团实践活动，以学生为主体进行思政教育，在翻译实践中培养研究生的政治意识与文化意识。

3. 文化育人。积极组织中国优秀文化传播及跨文化交际为主题的学术讲座，结合“跨文化交际”“中国传统文化”“典籍翻译”“翻译批评与赏析”等课程，加强研究生的文化自信。

4. 管理协同。校学生工作部（处）、校团委、院团委、导师、学生团体协同管理，全员培养。

### （三）课程教学

根据《聊城大学硕士研究生教学基本建设实施方案》《研究生课堂教学要求及质量评价标准》《聊城大学研究生课程建设与教学过程管理办法》（试行）等文件精神，加强课程建设，不断完善研究生课程教学的过程管理，以提升本学位点教书育人的质量。

1. “思政+专业+前沿+特色”四位一体课程体系。通识教育思政课程以及“中国传统文化”“典籍翻译”等课程着力培养研究生的政治意识及文化自信；“基础笔译”“机辅翻译”“文献翻译”“文学翻译”等专业课程旨在培养研究生的翻译实践水平；“翻译工作坊”及中国文化海外传播主题的学术讲座，能帮助研究生了解行业及学术前沿，培养其创新意识；依托校内科研平台“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”“‘一带一路’沿线非通用语研究中心”以及山东智慧译百产教融合联合培养基地、译国译民实习基地等校外实践基地，大力提升研究生翻译实践水平，以服务于本校区域国别研究及本地的社会经济发展（见图2）。

2. “教学+教研+科研+实践”四协同教学质量保障体系。实行校院“三重督导”制度，以保证本学位点的课程教学质量，对标教育部、教指委翻译硕士专业学位研究生培养标准，瞄准本学位点人才培养目标及定位，科学设置课程体系，逐步完善教学大纲，严格课程授课、课程考核管理；依托学校、学院的绩效奖励政策，鼓励任课教师考取翻译资格证书，积极尝试课堂教学改革，积极申报研究生教育质量提升项目；积极促进导师队伍科研水平的提升，以科研带教学，以教学

促科研，既保证研究生翻译实践水平得到切实提升，又能培养研究生的翻译研究能力、翻译项目管理能力和翻译实操能力（见图2）。

3. 课程教学成效显著。2021年，本学位点专任教师获批省级本科教改项目1项、教育部产学研项目1项；“科研方法论与学术论文写作”“文学翻译”两门课程分别获批山东省研究生教育质量提升优质课程和案例库建设项目；出版译著《北方民族志景观：北极民族视角》《北极史前史》及《广东电影拍摄指南》3部，译著《北极环境的现代性》即将出版；获得相关领域校级教学成果奖励2项，其他教学奖励4项（见图2）。

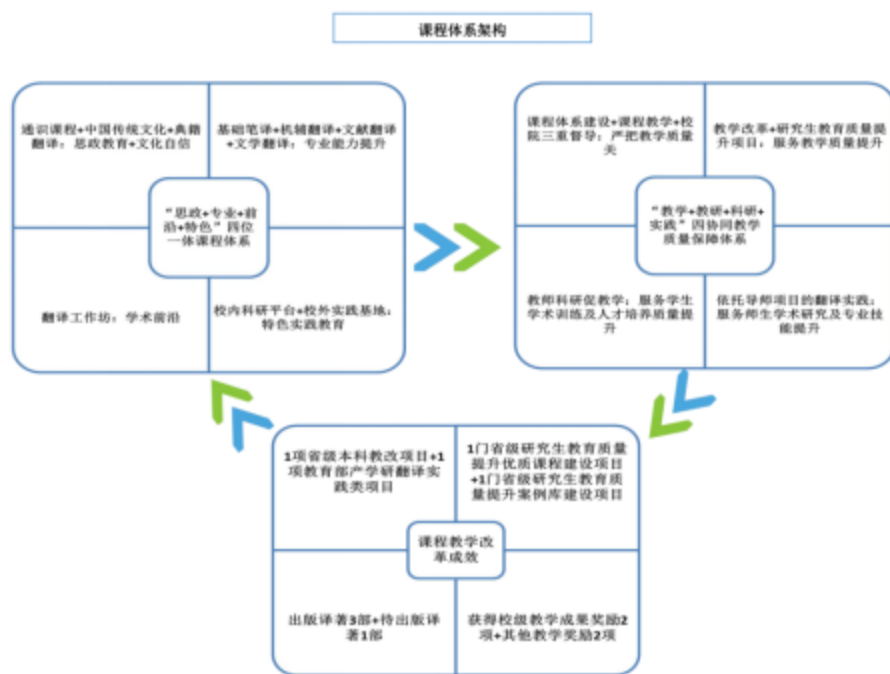


图2 本学位点课程体系架构

#### （四）导师指导

为加强研究生导师队伍建设，提高研究生的培养质量，本学位点严格执行教育部《研究生导师指导行为准则》《山东省教育厅关于加强和改进研究生导师队伍管理的意见》《聊城大学关于聘任研究生导师的实施办法》等相关文件规定，严格研究生导师遴选，不断强化导

师研究生指导工作的管理。

1. 导师资格年度审核制。严格导师遴选办法，把师德师风作为首要条件；定期进行导师培训和考核，对优秀指导教师进行表彰和奖励，考核不达标的导师实行限期整改、末位淘汰；鼓励导师面向研究生组织经典导读，举办学术讲座，参加学术会议，全面提升导师的研究生指导能力（见表8）。

表8 2020-2021年本学位点导师参加培训一览表

序号	培训主题	培训时间	培训人次	主办单位	备注
1	外语人才的跨学科发展与教育研究	202011	19	北京师范大学	远程讲座
2	面向语言服务实践的本地化项目管理与翻译技术	202012	19	对外经济贸易大学	远程讲座
3	翻译技术和项目管理	202110	19	山东智慧译百信息技术有限公司	

2. 专兼职导师队伍建设。学院实施双师型导师制度，聘任翻译行业资深专家及兄弟院校翻译领域名师10余人担任兼职导师；选拔院内优秀青年博士或副教授担任“副导师”，实现青年教师及研究生翻译实践能力、教研科研水平双提升；实施“导师组制”，共同指导研究生的论文开题、中期检查、预答辩、答辩及日常学习；鼓励专任教师考取行业资格证书，目前有多人获人力资源部、教育部翻译资格一、二级证书。多管齐下，保证研究生培养质量显著提升。

### （五）学术训练（实践教学）

#### 1. 学术训练

（1）经典阅读与文献梳理。本学位点研究生的培养工作前置，要求研究生在入学前阅读指定的书目并完成相应的翻译作业，为入学后的学习提前储备专业知识，积累翻译经验；入学后，通过课程学习、导师指导、学术讲座等方式，培养研究生处理学术文献、从事学术研究的能力。

(2) 学术规范与学术道德教育。通过任课教师讲授、导师指导及自行研读《聊城大学研究生学术道德规范实施细则》《高等学校预防与处理学术不端行为的办法》等相关文件的形式，培养研究生的学术规范意识，进行学术道德教育。

(3) 提倡项目教学。鼓励研究生参与导师或本学位点专任教师的科研、教研项目，提升研究生的学术研究水平；学院出台奖励措施，鼓励研究生申报各级各类大学生科研创新计划项目。

(4) 学术训练成效。2021年，本学位点研究生发表论文20余篇，学术研究意识得到了体现（见表9）。

表9 2021年本学位点研究生发表的主要论文一览表

序号	学生姓名	论文名称	发表刊物名称	发表时间
1	祁德志	从英汉对比的角度浅谈翻译中注意的问题	今天 (CN22-1084/C)	2021年第15期
2	祁德志	Application of Euphemism in Business English	速读 (CN42-1841/I)	2021年第2期
3	祁德志	浅谈还原小说人物性格的翻译技巧：以《大众机械师》为例	快乐阅读 (CN41-1366/G4)	2021年第6期
4	周欢乐	《傲慢与偏见》两个译本语境传达层次的赏析对比	时代报告·奔流 (CN41-1413/I)	2022年第1期
5	刘莹	浅析翻译美学视域下的文学翻译	《今古文创》 (CN-42-1911/I)	2022年第16期
6	牟玉洁	英汉词汇对比与翻译	校园英语 (CN13-1298/G4)	2021年第5期
7	郭明珍	浅析“三美论”在许渊冲古诗词英译本中的应用	校园英语 (CN13-1298/4G)	2021年第12期
8	高蕊	文学翻译中的语气翻译策略研究	时代报告 (CN41-1413/I)	2021年第6期
9	高蕊	中国古典诗歌意象翻译策略	时代报告 (CN41-1413/I)	2021年第5期
10	董姝	巴别塔之后：语言与翻译面面观（章选）翻译实践报告——阐释学理论视角下的研究	空中美语 (CN 11-9261/H)	2020年第2期



11	董姝	法律条文的英汉翻译——以汤加《渔业管理法》为例	中文学刊 (ISSN 1442-6153)	2021年第2期
12	陈伟	《翻译练习译后总结研究——翻译硕士自主学习模式探讨》	现代英语 (CN 10-1666/G4)	2022年第6期
13	张姗	浅谈英汉歌词翻译	现代英语 (CN10-1666/G4)	2021年第14期
14	王翔屿	英汉翻译中的可译与不可译现象及其解决策略	海外英语 (CN34-1209/G4)	2021年第8期
15	郑萍萍	逆转换理论视角下《水调歌头·明月几时有》译本赏析	时代报告 (CN 41-1413/1)	2022年第1期
16	刘书臻	探析翻译中的可译性与不可译性：以《芝加哥》的翻译为例	时代报告（奔流） (CN41-1413/I)	2022年第5期
17	许加文	探讨商务英语翻译中存在的问题与应对策略	校园英语 (CN13-1298/G4)	2022年第6期
18	刘旭	文学翻译中的语气翻译策略研究	时代报告 (CN41-1413/I)	2021年第6期

## 2. 实践教学

(1) “四结合”专业实践体系。理论学习与翻译实践相结合、课内学习与课外训练相结合、职业训练与课程学习相结合、翻译实践与学术训练相结合，坚持研究生“学以致用、以用促学、在用中学、边学边用”；强调翻译实践，研究生毕业前必须完成15万字以上的笔译实践，1个学期的翻译实习，1个学期的实验室实训，全方位培养学生的翻译实践能力。

(2) 校内校外联合培养。红色文化传承融入翻译实践教学，本学位点研究生定期参加孔繁森纪念馆的外文讲解活动；与聊城市政府外事处合作，为聊城市海外高层次人才招聘洽谈会、东阿阿胶公司等企事业单位涉外交流活动提供翻译服务，很好地培养了研究生的职业规范意识；参与“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”研究文献的翻译实践，提升了研究生学术文献翻译实践的能力；与译国译民、山东智慧译百有限公司等企业长期合作，进行翻译行业职业训练。

(3) 实践教学成效。2021年，本学位点研究生参与中华口译大

赛、山东省翻译大赛、普译奖全国大学生翻译比赛、山东省高校研究生创新论坛、全国大学生英语竞赛等多项赛事 30 余人次，积极为聊城市海外人才洽谈会提供翻译，获得多项奖励、证书或荣誉称号（见表 10）。

表 10 2021 年本学位点研究生主要赛事奖项一览表

序号	赛事名称	学生姓名	组织单位名称	组织单位类型	获奖等级	获奖时间
1	2020年辽宁省首届翻译大赛	高蕊	辽宁省翻译学会 译国译民翻译服务有限公司	协会	三等奖	2020
2	2020全国高校创新英语挑战活动（英译汉组）	高蕊	全国高校创新英语挑战活动组委会	其他	二等奖	2020
3	第四届普译奖全国大学生翻译大赛	陈伟	普译奖全国大学生英语翻译大赛组委会	其他	三等奖	2020
4	全国大学生英语竞赛	陈硕	全国大学生英语竞赛组织委员会	其他	三等奖	2020
5	全国大学生英语竞赛	岳雨哲	全国大学生英语竞赛组织委员会	其他	三等奖	2020
6	山东省第四届翻译大赛	陈伟	山东省翻译协会	协会	三等奖	2020
7	首届山东省高校研究生创新论坛	周欢乐	上海外语教育出版社	其他	一等奖	2020
8	2020年第二届全国高校创新英语挑战活动英语翻译比赛（英译汉组）	高蕊	全国高校创新英语挑战活动组委会	其他	三等奖	2021
9	第五届普译奖全国大学生翻译大赛	刘莹	普译奖全国大学生翻译比赛组委会	其他	三等奖	2021
10	普译奖全国大学生英语写作大赛决赛	李建娜	普译奖全国大学生英语写作大赛组委会	其他	三等奖	2021
11	山东省第五届英语翻译大赛	刘莹	山东省翻译协会	协会	优秀奖	2021
12	山东省第五届英语翻译大赛	韩芳	山东省翻译协会	协会	三等奖	2021
13	首届山东省高校研究生创新论坛	陈伟	上海外语教育出版社	其他	二等奖	2021

## （六）学术交流

本学位点面向研究生设立专项资金，鼓励研究生参加学术会议，拓展学术视野。要求每位研究生在校期间参加 6 次以上学术讲座、1 次以上学术会议，学术论坛发言 1 次以上，参加 2 次以上全国翻译竞赛，鼓励研究生参与导师项目研究。本专业每年都邀请外国专家和国内知名学者来院讲学，组织研究生参加“翻译工作坊”“研究生学术论坛”“聊大讲坛”等各种学术交流活动，参与“太平洋岛国研究中

心”“北冰洋研究中心”等科研机构的文献翻译与整理，提升其科研素养。

2021年面向本学位点研究生举办了5场学术讲座，组织研究生参加学术会议2次（见表11）。此外，6人参加了翻译竞赛，10人参加了人力资源部组织的翻译资格考试，2人毕业后赴菲律宾攻读博士研究生，研究生4人积极申报聊城大学科技创新项目并获得奖励。

表11 2021年本学位点举办学术讲座一览表

序号	活动名称	活动形式	参加人数	讲座内容
1	翻译中的批判性思维 (讲座人:徐彬)	讲座	全体翻译硕士研究生	徐彬教授结合自己多年的翻译实践经验,对陈邕译本和师明睿译本进行比较,讲解了《万物简史》翻译中的理解问题。徐教授还为同学们演示了不同译本比较的方法步骤,以及其他可运用于翻译的网络技能,具有实操意义。
2	外语人才的跨学科发展与教育研究(讲座人:刘宝存)	讲座	全体翻译硕士研究生	刘宝存教授指出从事科研、治学既需要机遇,更需要坚定的毅力、严谨的治学态度;立足大文科,从事跨学科研究很有必要性,也是很好的机遇,符合当前外语学科人员从事科学研究的趋势,外语人要有明确的学科前沿意识。
3	面向语言服务实践的本地化项目管理与翻译技术(讲座人:崔启亮)	讲座	全体翻译硕士研究生	崔启亮教授认为,机器翻译后期编辑越来越流行,游戏本地化需求不断增长。信息化、专业化、全球化及资本化成为翻译本地化的发展推动力。本地化是语言服务行业和语言服务专业的重要组成部分,融合了信息技术、翻译技能、项目管理。
4	2020中国译学暨翻译理论与翻译史研究论坛(讲座人:辜正坤等)	讲座	全体翻译硕士研究生	辜正坤教授以美学、政治学等十个概念为例,比较中西文化的概念翻译问题;Eugene Eoyang教授分析了李白“玉阶怨”英译作品的美学特征;Anthony Pym教授和朱源教授对典籍翻译的阐释维度进行分析。
5	全国翻译专业学位研究生教育2020年年会(讲座人:黄友义、仲伟合)	讲座	全体翻译硕士研究生	黄友义指出百年大变局给翻译专业发展带来的机遇;翻译和国别研究让翻译学科更直接地服务于国家发展战略,应把专业实践、产品研发、创意创作、职业资格等作为翻译专业学位的核心评价内容。仲伟合总结介绍了教指委2020、2021年的工作要点。

### (七) 论文质量

严格按照教育部《关于加强学术道德建设的若干意见》《高等学校预防与处理学术不端行为办法》《聊城大学硕士研究生培养及学位授予管理办法》《聊城大学研究生学位论文检测暂行办法》等相关文

件的规定，全过程严把学位论文质量关。

1. 学位论文选题。本学位点研究生学位论文强调选题的应用性和实践性，保证学生能够将所学的语言学理论、文学理论、翻译理论等运用于翻译实践中，选题主要涉及区域国别研究、外语教育、政治外交、商务旅游、文学文献、法律文书等领域文献的翻译实践研究，鼓励在市场分析、翻译与国家战略关系、翻译项目管理、翻译技术应用、医疗卫生、旅游文化等区域社会经济发展相关领域开展翻译实践与研究，服务区域社会经济发展。

2. 严把论文质量。本学位点研究生学位论文从选题到答辩需要经过四重把关：导师全程负责研究生论文的质量，把关学术道德与规范；学校复制比检测设定复制比红线，严控学术不端行为；论文双盲外审严控不合格论文参与答辩；校外专家担任主席的答辩委员会，最后审核学位论文的质量是否达到授予学位的水准。

2021 年度，本学位点严格执行学校相关规定，学位论文校外盲审通过率 100%，答辩通过率 100%；山东省教育厅学位办组织的学位论文抽检合格率 100%。

#### （八）质量保证

严格按照国务院学位委员会、教育部《关于进一步严格规范学位与研究生教育管理若干意见》《聊城大学深化新时代研究生教育改革发展实施方案》等文件的规定，强化管理，不断提高本学位点人才培养的质量。

1. 导师队伍动态管理。本学位点严格执行《聊城大学学术学位硕士研究生指导教师遴选和管理办法》等相关文件精神，严格研究生导师遴选，强化研究生导师的指导工作管理，加强导师培训，从学位论文指导质量、科研水平、师德师风等方面严格考核，对成绩优秀的导师进行表彰和奖励，督促考核不达标的导师限期整改，问题严重的进行淘汰。

2. 全方位人才培养质量监控。制定并完善研究生教育管理规章制度，形成科学的研究生人才培养质量保障体系。①校院“三重督导”，保证教学质量；科学安排课程教学内容，认真编制教学大纲，提高研究生翻译实践水平的同时，重点培养研究生的学术研究意识。②多维度教学质量评估，实行多级多向听评课制度，师生互评、师师互评，以评促教、以评促学、以评促改。③严格执行导师负责制，明确导师在研究生课程学习、实习实践、学术训练、学位论文撰写等环节的责任，确保人才培养质量。

### （九）学风建设

依据《高等学校预防与处理学术不端行为的办法》《聊城大学关于学术不端行为处理实施办法》等文件的规定，强化学风建设，加强学术规范、学术道德教育。①常规教育。研究生入校后进行为期一周的入学教育，认真学习研究生学业管理及学术规范方面的规章制度。②课程教学中的学术规范及学术道德教育，让学生系统了解研究生学习各个环节中的学术规范、学术道德问题。③通过学术讲座、导师指导，让学生直观地了解学术规范、学术道德。

2021 年度，本学位点研究生无因违反校纪校规和学术不端行为而受到处罚的情况。

### （十）管理服务

1. 校院两级管理。学校研究生处全面指导本学位点的建设工作，学院院长主管，分管副院长总体负责；成立院学位评定分委员会，遴选学位点负责人，成立导师组，负责本学位点人才培养方案的制定与修订、教学计划的组织与实施、学位论文指导与审核等工作；常设科研秘书、研究生教学秘书、专职辅导员等，分别负责研究生招生、培养、学位管理、学籍管理、就业及毕业跟踪等工作。

2. 严格执行国家及学校制定的研究生管理工作文件，主要包括《聊城大学硕士学位授予工作细则》《中共聊城大学委员会关于建立

健全师德建设长效机制的实施意见》《聊城大学全面落实研究生导师立德树人职责实施细则》《聊城大学“三全育人”综合改革建设方案》《聊城大学学术学位硕士研究生指导教师遴选和管理办法》《聊城大学研究生管理规定》《聊城大学研究生导师管理办法》等一系列文件，严格制度管控，保证本学位点的人才培养质量。

3. 在校生满意度高。根据调查结果，2021年度本学位点在校研究生对本专业课程设置、课程教学、学位管理、导师指导、奖惩制度执行、校院生活等各方面都十分满意。

### （十一）就业发展

实行学院、导师双跟踪制度，及时了解学生毕业后的发展状况。通过学院校友群、师生群等形式与毕业生保持长久联系，了解学生在就业岗位的发展情况及社会对本学位点毕业生的需求状况，用于制定研究生招生简章、修订人才培养方案、开展就业指导等工作。

因学制变化，2021年度本学位点没有毕业生。2020届之前的毕业生100%就业，主要就业岗位包括企事业单位的外事及翻译部门、翻译企业、中小学。用人单位对本学位点毕业生的工作能力、职业规范等都十分满意，多人在工作岗位上取得了优异的成绩，杨文静等人取得县级“优秀教师”称号，张雯、雷福升、郑楠等人升职至管理岗位；徐旭、梁长超外出攻读博士学位，毕业后进入高校工作。

## 四、服务贡献

### （一）区域经济发展

本学位点师生长期以来，积极服务于聊城区域社会经济发展，为鲁西北地区的招商引资、外事交流等工作提供了优质的翻译服务，先后完成聊城市国内外企业对接洽谈翻译、孔繁森纪念馆外国代表团参观英文解说翻译等工作；协同山东智慧译百信息技术有限公司，获批教育部产学研合作项目立项，共同提升区域翻译行业的服务质量。

## （二）智库建设与咨政研究

本学位点师生长期服务于教育部国别和区域研究平台“太平洋岛国研究中心”及省级智库“北冰洋研究中心”的智库建设与咨政研究。

1. 在“太平洋岛国研究中心”的工作中，本学位点专任教师曾担任中国首届和第二届“太平洋岛国研究高层论坛”的会议翻译，主持或参与编译、出版6部新版太平洋岛国国别《列国志》，为《一带一路列国志》及《中国大百科全书》（第三版）提供岛国相关文章及词条，主持2项教育部国别和区域研究指向性课题，所提供的有关汤加的咨询报告被相关部委采用。

2. 本学位点师生积极参与“北冰洋研究中心”的研究工作，参与6部北冰洋研究经典著作的翻译出版以及10余篇该领域研究论文的翻译发表。在本学位点师生的参与下，该研究中心提供的有关中国参与北极事务的咨询报告被国家相关部委采纳。

## （三）区域文化建设

2021年，本学位点研究生会同“译路相伴”社团成员，组织开展“我用英语讲党史”活动，庆祝中国共产党建党一百年，并在学院门厅制作展板，凸显了外语学科的思政教育特色；在聊城市孔繁森纪念馆建立翻译实训基地，多名研究生担任外国参观团的英文讲解员，用英文完成多场孔繁森同志生平事迹讲解任务，大力弘扬了孔繁森精神。

## 五、存在的问题

（一）专任教师持有翻译行业资格证书偏少，19名专任教师当中，仅有3人持有翻译资格证书，也缺少全程参与翻译行业工作的经历。

（二）专任教师行业培训较少。除了参加学术会议、听取讲座之外，2021年没有专门组织针对本学位点专任教师翻译实践、翻译教学与翻译研究能力提升的培训。

（三）专业课程体系还不够完善。课程设置兼顾思政、理论、实践等内容相结合，但部分课程，如“基础笔译”“翻译概论”等课程，授课内容区分度不大，重复比例偏高；“跨文化交际”课程的保留价值不高。

（四）研究生翻译实践不够。除了课程教学有限的翻译作业之外，近 60% 的学生课下翻译实践机会较少，所提供的 15 万字的翻译实践成果也与本学位点培养特色及定位有差距。正式建立的联合培养实践基地偏少，研究生无法进入翻译企业进行充分的行业训练。

（五）服务社会的效益不高。本学位点目前服务对象主要是聊城市及周边地区企事业单位有限的对外经贸交流材料及校内科研平台学术资料的翻译，这与本学位点人才培养的目标定位有一定出入。

## 六、下一年建设计划

（一）强化专任教师队伍建设。充分利用学校高层次人才引进政策，加大学科带头人和高层次人才的培养和引进力度，力争引进 1 名在翻译领域有一定影响的学科带头人；配套经费，制定导师培训规章制度，派出教师参加国内外知名高校或社团机构组织的高水平翻译培训，做到专任教师每两年至少参加 1 次相关领域的专业培训；挂钩职称评定及绩效分配，鼓励本学位点专任教师，尤其是导师，报考翻译资格证书考试。

（二）加强实践基地建设。在现有山东智慧译百产教融合联合培养基地的基础上，规范同译国译民、聊城市政府外事部门的合作关系，扩建 1-2 个翻译实践基地，强化本学位点服务区域社会经济发展的能力；充分利用好校内科研平台“太平洋岛国研究中心”“北冰洋研究中心”“‘一带一路’沿线非通用语研究中心”的研究优势，增加研究生翻译实践任务。

（三）进一步完善研究生教育管理规章制度。进一步完善研究生教育管理规章制度，形成行之有效的管理机制，提高研究生导师的科



研、教研、教学及人才培养水平；优选翻译实践与研究领域有专长的教师充实 MTI 中心，以 MTI 中心为主体，积极开展翻译实践服务与翻译理论研究；加大投入，购置学位点研究生人才培养所需的软硬件设施，改善教学与科研条件。